

UNITED
NATIONS

MICT-12-25-R14.1
25-08-2015
(1061 - 1052)

1061
JN

Mechanism for International Criminal Tribunals

MICT-12-25-R14.1
25 August 2015
Original: FRENCH

THE TRIAL CHAMBER

Before: Judge Vagn Joensen, Presiding
Judge William Hussein Sekule
Judge Florence Rita Arrey

Registrar: Mr John Hocking

PROSECUTOR

- v. -

JEAN UWINKINDI

PUBLIC

REQUETE TENDANT A OBTENIR SUSPENSION DE
L'INSTRUCTION DE LA CAUSE INSCRITE SOUS LE
RP0002/12/HCCI EN CAUSE UWINKINDI JEAN CONTRE
L'ORGANE NATIONAL DES POURSUITES JUDICIAIRES
PENDANTE DEVANT LA HAUTE COUR .»

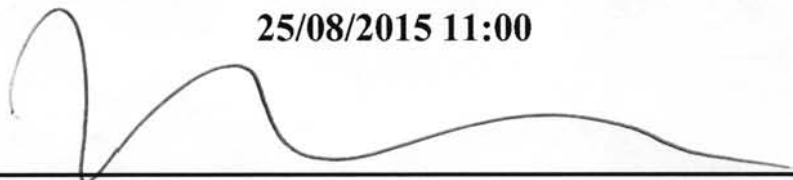
Office of the Prosecutor:

Hassan Bubacar Jallow

Counsel for Jean Uwinkindi:

Gatera Gashabana

Received by the Registry
Mechanism for International Criminal Tribunals
25/08/2015 11:00



I.INTRODUCTION

1. Le 28 Mai 2015, l'Accusé a saisi le Juge Président du Mécanisme, Monsieur Theodor Meron, d'une requête tendant à obtenir suspension de l'instruction de la cause inscrite sous le RP 0002/12/HCCI l'opposant à l'Organe National des Poursuites Judiciaires devant la Haute Cour du Rwanda .¹

2. Cette requête était fondée sur le dispositif du jugement rendu par la Chambre du Première Instance du Tribunal Pénal International pour le Rwanda rendue le 28 Juin 2011 dans la cause no ICTR-2005-89-R11bis

3. Aux termes de cette décision, l'Accusé a le droit de saisir le Tribunal de Céans, mais sa demande ne peut d'Office entrainer la suspension de *l'Ordonnance de l'Instance en cours devant les juridictions nationales à moins que le Tribunal ne l'ordonne expressement.*²

4. Le 22 Juillet 2015, le Juge Président du Mecanisme a fait droit à cette requête et transmis le dossier à la Chambre de Céans pour examen en ces termes: "...I refer to my decision in which I assigned your request for revocation to a trial chamber..."³

5. La demande du requérant a été reprise avec force et details dans les Mémoires à l'appui de la requête en annulation de l'Ordonnance ainsi que dans d'autres conclusions contenant des éléments supplémentaires

6. Par décision judiciaire datée du 11 Aout 2015, le Président de la Chambre a, conformément à l'Article 55 du Règlement de Procedure et Preuve ordonné au Procureur et à la République du Rwanda de présenter leurs replique à cette demande dans un document n'excedant pas 3.000 mots, au plus tard le 21 Aout 2015, tandis que le requérant se devait d'y répliquer le 26 Aout 2015.⁴

¹ Voir correspondance du Requéant adressée au Président du Mécanisme le 28 Juin, cote no 1 du dossier en annexe

² Procureur contre UWINKINDI Jean ICTR-05-075-AR11BIS, decision rendue par la Chambre de Première Instance du TPIR le 28 Juin 2012

³ Voir lettre du 22 Juillet 2015 adressée par le Juge Président du Mécanisme à UWINKINDI Jean, cote no 2 du dossier en annexe

⁴ ORDER FOR EXPEDITED RESPONSES AND REPLY TO JEAN UWINKINDI'S REQUEST FOR STAY OF PROCEEDINGS August 11th 2015. Prosecutor Vs UWINKINDI Jean case no MICT-12-25-14.1

7. Le Procureur et la République du Rwanda étant restés en défaut de se conformer aux devoirs prescrits par la Cour, le requérant demande à la Chambre de Céans d'en prendre acte et de décréter la surséance de l'instruction de la cause inscrite sous le RP 0002/12/HCCI l'opposant à l'Organe National des Poursuites Judiciaires devant la Haute Cour du Rwanda .

8. Aussi, dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, le requérant sollicite une décision faisant droit à cette requête sur pieds des arguments des textes ci après ci après:

II. DISCUSSION DROIT

II.1 VIOLATION PAR LES PARTIES ADVERSES DES DEVOIRS PRESCRITS DANS L'ORDONNANCE

9. L'Article 153 du Règlement du Règlement de Procédure et Preuve dispose :

“S’agissant des procédures première instance , toute réponse à la requête d’une partie est déposée dans les quatorze jours du dépôt de la dite requete, à moins que la Chambre ou le juge n’en décident autrement ...”

10. L'Article 154 renchérit en ces termes :

« ...Une Chambre peut lorsqu’une requête présente des motifs convaincants ,

- i) Proroger ou raccourcir tout délai prévu par le present Règlement ou fixé en vertu de celui ci, ou
- ii) Reconnaître la validité de tout acte accompli après l’expiration des délais fixes en posant , le cas échéant des conditions qu’elle considère comme juste et ce que le délai soit ou non expiré.

11. En l'espèce non seulement, le procureur et la République du Rwanda sont restés en défaut de déposer leurs écritures dans les délais leur impartis par le Président de la Chambre de Céans , mais pis encore bien avant le 21 Aout 2015, ils n’ont posé aucun acte susceptible d’obtenir une décision de modification des délais ou encore solliciter de la chambre une reconnaissance d’une quelconque validité de tout acte accompli dans les délais fixés par la Chambre.

12. Ce faisant, ils ont acquiescé expressément à la requête et aux Mémoires du requérant.

13. Il est bien connu qu'en droit judiciaire les règles de Procédures sont impératives d'ordre public et de stricte interprétation.

14. Partant, la Chambre de Céans prendra acte de ces manquements et allouera au Requérent le bénéfice intégral de sa requête .

II. DU BIEN FONDE DE LA PRESENTE REQUETE D'UWINKINDI JEAN

15. Il vient d'être démontré le Procureur et la République du Rwanda ne se sont pas conformés aux devoirs prescrits par la Chambre.

16. Pareil manquement constitue une acceptation expresse du bien fondé de la requête tendant à obtenir suspension de l'instruction de la cause inscrite sous le RP 0002/12/HCCI opposant le Requérent au MP devant la Haute Cour du Rwanda .

17. La Chambre en prendra acte et ordonnera la suspension de cette instruction pour permettre à la procédure relative à l'annulation de l'Ordonnance de renvoi de poursuivre son cours normal sans entrave.

PAR CES MOTIFS

PLAISE A LA CHAMBRE

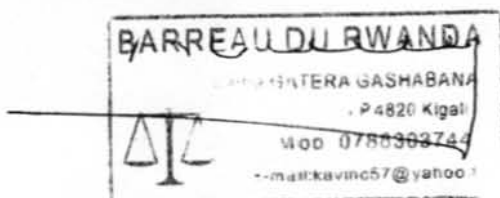
- Recevoir la requête et la déclarer fondée
- Prendre acte de ce que le Procureur et la République du Rwanda ne se sont pas conformés aux devoirs prescrits par la Chambre
- Dire pour droit que les parties adverses ont violé les Article 153 et 154 du Règlement de Procédure et Preuve.
- Ordonner la suspension de l'instruction devant la Haute Cour en attendant que la Chambre de Céans puisse dire le droit .

Fait à Kigali le 25 Août 2015

POUR LE REQUERANT

SON CONSEIL PRINCIPAL

Maitre Gatera Gashabana



Kigali, le 28/5/2015

Nyakubahwa Juge Theodor Meron, Perezida

Impamvu: Gusaba isubikwa rw'urubanza N° RP 0002/12/HCCI mburana n'Ubushinjacyaha mu Rukiko Rukuru, Urugereko Rwihariye ruburanisha imanza mpuzamahanga n'izambuka imipaka

Nyakubahwa Perezida,

Nshingiye ku cyemezo mwafashe tariki ya 13 Gicurasi 2015 cyo gusuzuma icyifuzo gisaba ko havanwaho Itegeko ryo kwimurira urubanza muri Repubulika y'u Rwanda;

Nshingiye kandi kububasha mufite bwo gusubikisha urubanza nk'uko bivugwa mu cyezo cyo ku wa 6 Kamena 2012 mu rubanza N° ICTR-2005-89-R11 bis; Dit « *que le fait pour l'accusé de saisir le Tribunal de céans ou le Mécanisme résiduel d'une telle demande ne pourra entraîner d'office la suspension de l'instance en cours devant les juridictions rwandaises à moins que le Tribunal ne l'ordonne expressément* »

Nyakubahwa Perezida, kubera ububasha mubifitiye, nabasabaga ko mwategeka ko habaho isubikwa ry'urubanza N° 0002/12/HCCI mfitanye n'Ubushinjacyaha kuko ikibazo gikomeye mfite ari icy'ubwunganizi nambuwe nkana.

Mbifurije amahoro y'Imana

Pasteur Jean UWINKINDI.



Bimenyeshejwe:

- Abagenzuzi, (CIJ-Kenya)
- Me GATERA Gashabana

UNITED NATIONS
Mechanism for
International Criminal Tribunals



MICT-MIPT

NATIONS UNIES
Mécanisme pour les
Tribunaux Pénaux Internationaux

OFFICE OF THE PRESIDENT / BUREAU DU PRÉSIDENT

22 July 2015

Dear Mr. Uwinkindi,

I am writing in regard to your letter of 28 May 2015, whose English translation I received on 16 July 2015, requesting a stay of the proceedings in your ongoing trial in Rwanda pending a decision on your request for revocation.

I refer to my decision of 13 May 2015, in which I assigned your request for revocation to a Trial Chamber. Accordingly, I will forward your letter to the Trial Chamber for their consideration.

Yours sincerely,

Theodor Meron
President

To: Mr. Jean Uwinkindi
Kigali Central Prison
Republic of Rwanda

Cc: Mr. John Hocking, Registrar of the Mechanism for International Criminal Tribunals

Arusha International Conference Centre
P.O. Box 6016, Arusha, Tanzania
Tel: +255 27 256 5730
E-mail: otienog@un.org

www.unmict.org

Churchillplein 1, 2517 JW The Hague, The Netherlands
P.O. Box 13888, 2501 EW The Hague, The Netherlands
Tel: +31 70 512 5334 - Fax: +31 70 512 5307
E-mail: lambert.icty@un.org

Mukuranga le 24/07/2015 Sura itihizo zamanywa

1.20

UNITED
NATIONS

MICT-12-25-R14.1
11-08-2015
(1008 - 1006)

1008
ZS



Mechanism for International Criminal Tribunals

Case No. MICT-12-25-R14.1

Date: 11 August 2015

Original: English

THE TRIAL CHAMBER

Before: Judge Vagn Joensen, Pre-Trial Judge

Registrar: Mr. John Hocking

Order of: 11 August 2015

PROSECUTOR

v.

JEAN UWINKINDI

PUBLIC

**ORDER FOR EXPEDITED RESPONSES AND REPLY TO
JEAN UWINKINDI'S REQUEST FOR STAY OF
PROCEEDINGS**


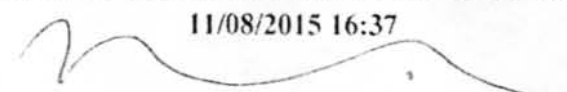
The Office of the Prosecutor:

Hassan Bubacar Jallow

Counsel for Jean Uwinkindi

Gatera Gashabana

Received by the Registry
Mechanism for International Criminal Tribunals
11/08/2015 16:37



1007

I, VAGN JOENSEN, Judge of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals ("Mechanism") and Pre-Trial Judge in this case:¹

NOTING the "Decision on Request for Revocation of an Order Referring a Case to the Republic of Rwanda and Assigning a Trial Chamber" issued by the President on 13 May 2015 ("Decision on Request for Revocation and Assignment Order"), in which the President decided to treat Mr. Jean Uwinkindi's comments as reported in the March 2015 Monitoring Report as a request for revocation of the order referring his case to Rwanda and assigned the matter to a Trial Chamber:²

NOTING the "*Mémoire a l'appui de la requête d'Uwinkindi Jean en annulation de l'ordonnance de renvoi*", filed by counsel for Mr. Uwinkindi on 5 August 2015 ("Brief in Support of the Revocation Request"), in which Mr. Uwinkindi requests, *inter alia*, that, pending the resolution by the Mechanism of his request for revocation of the order referring his case to Rwanda, the Chamber order a stay of the proceedings held against him before the High Court of Rwanda:³

NOTING that any responses to the Brief in Support of the Revocation Request by the Prosecution and the authorities of the Republic of Rwanda are due to be filed by 4 September 2014,⁴ and that a reply, if any, by Mr. Uwinkindi is due to be filed no later than ten days after the filing of the responses:⁵

CONSIDERING, however, that it would be in the interests of justice to require expedited responses to the Brief in Support of the Revocation Request, in the part concerning Mr. Uwinkindi's request for stay of proceedings;

PURSUANT TO Rule 55 of the Rules of Procedure and Evidence of the Mechanism.

HEREBY ORDER that limited to the issue of Mr. Uwinkindi's request for stay of proceedings:

- (i) The Prosecution and the authorities of the Republic of Rwanda shall file responses, if any, not exceeding 3,000 words by Friday, 21 August 2015; and
- (ii) Mr. Uwinkindi shall file any reply thereto not exceeding 1,000 words by Wednesday, 26 August 2015.

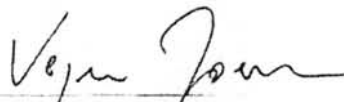
¹ Order Assigning a Pre-Trial Judge, 21 May 2015.

² Decision on Request for Revocation and Assignment Order, pp. 2-3.

³ Brief in Support of the Revocation Request, p. 27.

Done in English and French, the English version being authoritative.

Done this 11th day of August 2015.
At Arusha,
Tanzania


Judge Vagn Joensen
Pre-Trial Judge

[Seal of the Mechanism]



¹ Scheduling Order, 22 May 2015 (“Scheduling Order”), p. 1.

² Scheduling Order, p. 1.



**TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF DOCUMENTS WITH THE
MECHANISM FOR INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNALS/
FICHE DE TRANSMISSION POUR LE DÉPÔT DE DOCUMENTS DEVANT LE
MÉCANISME POUR LES TRIBUNAUX PÉNAUX INTERNATIONAUX**

I - FILING INFORMATION / INFORMATIONS GÉNÉRALES

To/ À :	MICT Registry/ Greffe du MTPI	<input checked="" type="checkbox"/> Arusha/ Arusha	<input type="checkbox"/> The Hague/ La Haye
From/ De :	<input checked="" type="checkbox"/> Chambers/ Chambre	<input type="checkbox"/> Defence/ Défense	<input type="checkbox"/> Prosecution/ Bureau du Procureur
Case Name/ Affaire :	The Prosecutor v. Jean Uwinkindi		Case Number/ Affaire n° : MICT-12-25-R14.1
Date Created/ Daté du :	11 August 2015,	Date transmitted/ Transmis le :	11 August 2015
			No. of Pages/ Nombre de pages : 3
Original Language / Langue de l'original :	<input checked="" type="checkbox"/> English/ Anglais	<input type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Other/ Autre (specify/préciser) :
Title of Document/ Titre du document :	ORDER FOR EXPEDITED RESPONSES AND REPLY TO JEAN UWINKINDI'S REQUEST FOR STAY OF PROCEEDINGS		
Classification Level/ Catégories de classification :	<input checked="" type="checkbox"/> Unclassified/ Non classifié	<input type="checkbox"/> Ex Parte Defence excluded/ Défense exclue	<input type="checkbox"/> Ex Parte Prosecution excluded/ Bureau du Procureur exclu
	<input type="checkbox"/> Confidential/ Confidentiel	<input type="checkbox"/> Ex Parte R86(H) applicant excluded/ Art. 86 H) requérant exclu	<input type="checkbox"/> Ex Parte Amicus Curiae excluded/ Amicus curiae exclu
	<input type="checkbox"/> Strictly Confidential/ Strictement confidentiel	<input type="checkbox"/> Ex Parte other exclusion/ autre(s) partie(s) exclue(s) (specify/préciser) :	
Document type/ Type de document :	<input type="checkbox"/> Motion/ Requête	<input type="checkbox"/> Submission from parties/ Écritures déposées par des parties	<input type="checkbox"/> Indictment/ Acte d'accusation
	<input type="checkbox"/> Decision/ Décision	<input type="checkbox"/> Submission from non-parties/ Écritures déposées par des tiers	<input type="checkbox"/> Warrant/ Mandat
	<input checked="" type="checkbox"/> Order/ Ordonnance	<input type="checkbox"/> Book of Authorities/ Recueil de sources	<input type="checkbox"/> Notice of Appeal/ Acte d'appel
	<input type="checkbox"/> Judgement/ Jugement/Arrêt	<input type="checkbox"/> Affidavit/ Déclaration sous serment	

II - TRANSLATION STATUS ON THE FILING DATE/ ÉTAT DE LA TRADUCTION AU JOUR DU DÉPÔT

<input type="checkbox"/> Translation not required/ La traduction n'est pas requise					
<input checked="" type="checkbox"/> Filing Party hereby submits only the original, and requests the Registry to translate/ La partie déposante ne soumet que l'original et sollicite que le Greffe prenne en charge la traduction. (Word version of the document is attached/ La version Word est jointe)					
<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input checked="" type="checkbox"/> French/ Français	<input checked="" type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/ Autre (specify/préciser) :	
<input type="checkbox"/> Filing Party hereby submits both the original and the translated version for filing, as follows/ La partie déposante soumet l'original et la version traduite aux fins de dépôt, comme suit :					
Original/ Original en	<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/ Autre (specify/préciser) :
Translation/ Traduction en	<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/ Autre (specify/préciser) :
<input type="checkbox"/> Filing Party will be submitting the translated version(s) in due course in the following language(s)/ La partie déposante soumettra la (les) version(s) traduite(s) sous peu, dans la (les) langue(s) suivante(s) :					
<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/ Autre (specify/préciser) :	

Send completed transmission sheet to/ Veuillez soumettre cette fiche dûment remplie à :
judicialfilingsarusha@un.org OR/OU judicialfilings@hague@un.org

Rev: April 2014/Rév.: Avril 2014